

第 12 回 2016 年 イタリア語作文・翻訳コンテスト

和文伊訳課題

イタリアの高級靴ブランドは、日本でもよく知られている。しかし、それらとは別に「世界で一足」の靴を求める愛好家を相手にしたビスポークの靴職人が存在する。シエナで33年にわたりハンドメイド靴工房「サルトリア・テル・クオイオ(Sartoria del Cuio)」を営むアレッサンドロ・ステラ (Alessandro Stella) さん (57才) も、そのひとりだ。顧客リストには、政治家の名も並ぶ。世界の誰もが知るようなファッションブランドのエグゼクティブもオーダーする。ある貴族は、自分のボディーガードの分も含めて2足を注文していく。

その日は、スイス人の医師がやってきた。ヴァカンス中に、偶然お店の前を通りかかったという。約2時間をかけて、採寸、デザイン、そしてマテリアルの選択が行われる。完成はおおよそ2カ月後だ。医師は再びアレッサンドロさんの工房を訪れることを決めた。

「いつの間にか顧客と親友のようにになっているのが、この仕事の最上の喜び」。そう語るアレッサンドロさんの顔は輝いていた。

出典：朝日デジタルより

最優秀賞 廣瀬 武夫様

廣瀬 武夫 (HIROSE Takeo)

La scarpe di gran marca italiana sono ben note anche in Giappone. A parte quello, ci sono degli artigiani di Bespoke che le producono per gli appassionati di "un paio delle sole scarpe nel mondo". Tra di loro è Alessandro Stella (57 anni) che dirige da 33 anni a Siena la bottega di scarpe fatte a mano "Sartoria del Cuio". Sulla lista della clientela del negozio si vendono personaggi della politica. Queste scarpe le ordinano delle grandi figure di moda che sono conosciute in tutto il mondo. Un nobile fa

un'ordinazione di due paia non solo per se stesso ma anche per la sua guardia del corpo.

Quel giorno un medico svizzero è venuto. Ha detto che ha passato per caso davanti al negozio mentre era in vacanza. Ci sono volute circa due ore per prendere le misure e poi scegliere i disegni e i materiali. Finiscono le sue scarpe fra più o meno due mesi. Il medico ha deciso di visitare la bottega di Alessandro di nuovo.

"Sono veramente felice di diventare in buoni rapporti con la clientela senza rendermene conto," ha parlato Alessandro con il volto brillante.

da Asahi Digital

講評

E' stata l'unica persona a partecipare al concorso di traduzione. Non è stata, comunque, premiata per questo, ma, per il risultato ottenuto.

Ha fatto un'ottima traduzione con solo alcune imperfezioni lessicali e rarissimi errori di grammatica. Ottima l'interpretazione, e l'esposizione in generale è molto fedele al testo in italiano.

Le facciamo i nostri più sinceri complimenti e con la speranza che continui a sviluppare questa sua notevole capacità.